

**Просвиркина И.И.<sup>1</sup>, Урюпина Т.М.<sup>2</sup>**<sup>1</sup>Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Россия<sup>2</sup>Оренбургский государственный медицинский университет, г. Оренбург, Россия

E-mail: prosvirkina.irina@yandex.ru; furia\_88@mail.ru

## **ОБОГАЩЕНИЕ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ ЛЕКСИКОЙ С КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКОЙ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКИХ КУЛЬТУРНЫХ ПАТТЕРНОВ**

Одной из проблем современной методики преподавания русского языка, в частности русского как иностранного, является методика обогащения речи учащихся лексикой с культурной семантикой. Решение данной проблемы позволяет сформировать в языковом сознании обучаемого русские культурные паттерны. В данной работе проанализированы и систематизированы лексические единицы, обладающие культурной семантикой, с которыми иностранные обучающиеся сталкиваются на I и II сертификационных уровнях, представляющие для иностранного студента определённые сложности для их адекватного понимания.

В исследовании проведён анализ лексического минимума (элементарного, базового, I и II сертификационных уровней), тематически систематизированы и описаны лексические единицы, обладающие культурной семантикой. Проведённый анализ позволяет эффективно организовать обогащение речи обучаемых культурно маркированными лексическими единицами.

Анализ лексического минимума приводит авторов к мысли о необходимости: 1) систематизации и описании лексических единиц с культурной семантикой; 2) пропедевтической работы, способствующей обогащению речи иностранных учащихся лексическими единицами, обладающими культурной семантикой уже на элементарном и базовом уровне; 3) разработки методики введения слов, наполненных «культурными смыслами», в учебный процесс и в речевую практику.

Тематически сгруппированные лексические единицы позволяют организовать обогащение речи иностранных учащихся следующим образом: 1) вначале происходит знакомство с современным значением слова (если слово многозначное – учащегося знакомят вначале с тем значением, которое имеет аналог в языке обучаемого); 2) затем – предлагаются тексты, в которых данное слово имеет «культурный подтекст».

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что обогащение словаря иностранных студентов лексикой с культурной семантикой важно для адекватного понимания смысла русского высказывания (устного или письменного). Обучая иностранцев русскому языку, мы вводим в их речь (устную или письменную) лексические единицы, которые могут обладать дополнительным значением, не всегда отраженным в толковых словарях русского языка.

Ключевые слова: обогащение речи, культурная семантика, культурные смыслы, культурные паттерны, методика русского языка как иностранного.

Для цитирования: Просвиркина, И.И. Обогащение речи иностранцев лексикой с культурной семантикой как способ формирования русских культурных паттернов / И.И. Просвиркина, Т.М. Урюпина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2019. – №2(220). – С. 77–84. DOI: 10.25198/1814-6457-220-77.

**Prosvirkina I.I.<sup>1</sup>, Uryupina T.M.<sup>2</sup>**<sup>1</sup>Orenburg State University, Orenburg, Russia<sup>2</sup>Orenburg State Medical University, Orenburg, Russia

E-mail: prosvirkina.irina@yandex.ru; furia\_88@mail.ru

## **ENRICHMENT OF THE SPEECH OF FOREIGNERS LEXICON WITH CULTURAL SEMANTICS AS THE WAY OF FORMATION OF THE RUSSIAN CULTURAL PATTERNS**

One of the problems of modern methods of teaching Russian language, in particular Russian as foreign language, is the method of enriching the speech of students with vocabulary containing cultural semantics. The solution of this problem allows to create the Russian cultural patterns in language consciousness of the student. In this work the lexical units having cultural semantics which that foreign students encounter at certification levels I and II are analyzed and systematized, presenting certain difficulties for a foreign student to adequately understand them.

The study analyzed the lexical minimum (elementary, basic, I and II certification levels), thematically systematized and described the lexical units with cultural semantics. The given analysis makes it possible to effectively organize the enrichment of students' speech with culturally-marked lexical units.

The analysis of the lexical minimum leads the authors to the idea of the need for: 1) systematization and description of lexical units with cultural semantics; 2) propaedeutic work, contributing to the enrichment of the speech of foreign students with lexical units that have cultural semantics already at the elementary and basic level; 3) the development of methods for introducing words filled with "cultural meanings" into the educational process and into speech practice.

Thematically grouped lexical units make it possible to organize the enrichment of the speech of foreign students as follows: 1) first there is an acquaintance with the modern meaning of the word (if the word is polysemantic, the student is first introduced to the meaning that has an analogue in the learner's language); 2) then – texts are proposed in which the word has "cultural overtones".

The practical value of this research is that enrichment of the dictionary of foreign students' vocabulary with cultural semantics is important for adequate understanding of sense of the Russian utterance (oral or written). Teaching foreigners

the Russian language, we introduce into their speech (oral or written) lexical units, which may have an additional meaning, which is not always reflected in the explanatory dictionaries of the Russian language.

**Key words:** enrichment of speech, cultural semantics, cultural meanings, cultural patterns, methods of Russian as a foreign language.

**For citation:** Prosvirkina I.I., Uryupina T.M. Enrichment of the speech of foreigners lexicon with cultural semantics as the way of formation of the russian cultural patterns. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, no. 2(220), pp. 77-84. DOI: 10.25198/1814-6457-220-77.

Обогащение речи учащихся лексикой с культурной семантикой является актуальной проблемой современной лингводидактики, потому что позволяет «создать» в языковом сознании обучаемого «русский мир», сформировать культурные паттерны. Об этом писал ещё Ф.И. Буслаев: «Родной язык так сросся с личностью каждого, что учить оному, значит вместе с тем и развивать духовные способности учащихся» [1]. Положение, выдвинутое Фёдором Ивановичем, подчёркивает, что изучение языка влияет на его «врастание» в культуру, на формирование языковой личности, в том числе и вторичной языковой личности. В этом отношении введение в речь обучаемых лексических единиц, обладающих дополнительным «культурным» смыслом [5] позволяет создать в языковом сознании обучаемого особый понятийный мир, отражающий духовные ценности того народа, чей язык изучаешь, в нашем случае – русского. Обогащение речи иностранных студентов лексикой с культурной составляющей также обусловлено расширением коммуникативных навыков обучаемых, интеграцией русской культуры в культуры разных стран, потому что в сфере общения на русском языке мы оперируем не столько словами, сколько «культурными намёками». Обсуждаемая в данной статье проблема важна ещё и потому, что обогащение речи иностранных учащихся лексикой с культурным значением влияет на адекватное понимание смысла высказывания (устного или письменного). Термином «слова с культурной семантикой» мы пользуемся для называния лексических единиц, обладающих, помимо основного значения, дополнительным значением, обусловленным экстралингвистическими факторами, значение которых становится понятно, если человек воспринимает и осмысливает эту лексическую единицу, основываясь на соответствующих лингвокультурных знаниях, понимает культурно маркированные оттенки смысла. Данному термину синонимичны «лексические единицы с культурным компонентом» [19] «национально-окрашенные лексические единицы» [3]. Таким образом, лексика с культурной семантикой – это

лексика, отражающая компоненты культуры, которые выработаны историческим опытом народа и его национально-специфические оттенки смыслов сохранены в исторической памяти. Обогащение словаря учащихся лексическими единицами, обладающими культурной семантикой, предполагает знакомство с культурной составляющей слова, которая определяет «культурные смыслы»: история страны, литература, поэзия, обычаи и т. п. Таким образом, лексикографическое описание лексической единицы с культурной семантикой для иностранных учащихся должно иметь в себе этнографические, фольклорные, мифологические и обрядовые составляющие.

Целью нашей статьи является анализ и кластерирование лексических единиц, обладающих культурной семантикой, включённых в лексический минимум русского языка, предназначенного для обучения иностранцев (элементарный, базовый, I, II сертификационные уровни) [6]–[9].

В исследовании применён метод сравнительного анализа, заключающийся в анализе лексических единиц, обладающих культурной семантикой, в различных словарях (толковых, лингвокультурологических и этнолингвистических).

Критерием отбора лексики, в которой прослеживается дополнительный «культурный смысл», из лексического минимума элементарного, базового, I и II сертификационных уровней стала фиксация лексической единицы в этнолингвистическом словаре «Славянские древности» [13]–[17]. Также в процессе анализа были привлечены материалы лингвокультурологического словаря «Русское культурное пространство» [12] и словари, отражающие семантические сдвиги в значении некоторых слов [10].

В ходе анализа лексического минимума элементарного, базового и I, II, III, IV сертификационных уровней нами было выявлено, что количество вводимых в активный словарный запас обучаемых лексических единиц, обладающих культурной семантикой, поступательно увеличивается от уровня к уровню. Так на элементарном уровне вводится 120 слов с культурной семантикой, на

базовом уровне – 161 слово, на I сертификационном уровне – 230 слов, на II сертификационном уровне – 368 лексических единиц, обладающих культурной семантикой.

Таким образом, пропедевтическая работа по обогащению речи иностранных учащихся лексическими единицами, обладающими культурной семантикой, должна планироваться уже на элементарном и базовом уровне, а при освоении иностранцем I сертификационного уровня (230 лексических единиц) уже должна вестись системная целенаправленная работа по обогащению речи учащихся лексическими единицами с культурной семантикой. В лексическом минимуме [8] все единицы сгруппированы в базовые тематические группы: «Человек как живое существо», «Человек как разумное существо», «Человек и общество», «Природа», «Абстрактные понятия». Базовые тематические группы в свою очередь делятся на внутренние подгруппы. Например, слова из группы «Человек как живое существо» делятся на внутренние тематические группы: «Фазы жизни, возраст», «Части тела, внешность», «Здоровье», «Питание, продукты», «Жильё, мебель», «Одежда, обувь».

Для организации работы по обогащению речи иностранных учащихся нам необходимо определить тематическое наполнение сценариев уроков, поэтому важно классифицировать все лексические единицы, обладающие культурной семантикой и разбить их на кластеры. За основу мы взяли классификацию, предложенную в лексическом минимуме [8], но скорректировали тематические группы, и включили в них для пропедевтической работы некоторые лексические единицы, которые активно используются в современной коммуникации, но даются во II сертификационном уровне. Самые многочисленные по количеству лексических единиц, обладающих культурной семантикой, оказались тематические группы «Человек как живое существо» (170) и «Природа» (82), наименьшее количество лексики с культурной семантикой содержат группы «Абстрактные понятия» (55), «Человек и общество» (47) и «Человек как разумное существо» (15).

При организации работы по обогащению речи иностранных учащихся мы, во-первых, объединили некоторые группы (группы «Человек как живое существо» и «Человек как разумное существо»), во-вторых, заменили некоторые груп-

пы (например, «Состояние, чувства»); в-третьих, дополнили их словами, которые стали активно использоваться носителями русского языка в процессе коммуникации (выделены нами в списках). Таким образом, мы подготовили тематически близкие слова в кластеры, которые станут основой для подбора текстов к урокам по определённым темам. В качестве примера в статье мы анализируем и систематизируем слова, входящие в группы «Человек как живое и разумное существо» и «Человек и общество».

Например, лексические единицы, обладающие культурной семантикой, и относящиеся к тематической группе «Человек как живое и разумное существо» можно сгруппировать в смысловые кластеры:

1. **Возраст** (девочка, девушка, дети, мальчик, ребёнок, смерть, старик, старуха, возраст, молодой, старый, женщина, мужчина, мужской, женский, *предки, дед* и др.). Например, слово «старик» в толковом словаре имеет пять основных значений: «1. Мужчина, достигший старости. 2. Старые люди, а также вообще люди старших поколений. 3. Состарившиеся родители, родственники (разг.). 4. Опытный, знающий дело человек (по отношению к новичкам) (разг.). 5. Дружеское обращение к приятелю (разг.)» [10]. В современных толковых словарях даётся определение старика как мужчины, достигшего старости, или, в более широком значении, мужчины или женщины старшего поколения. Старость понимается как период жизни, когда происходит ослабление деятельности организма. Но также данная лексическая единица имеет двоякое «культурное» значение: с одной стороны, отмечается ритуальная чистота стариков, признаётся их опыт и мудрость, с другой стороны, говорится об опасности, которая создаётся близостью стариков к смерти (здесь достаточно вспомнить, что в мифологии большинству демонологических персонажей приписывают старческий облик: домовому, лешему, водяному и др.) [17]. Иностранец при изучении русского языка сталкивается с формальным значением слова «старик» с точки зрения человека преклонного возраста, что не даёт ему полной картины лексического значения данного слова, потому что не затрагивает более глубокий, культурный смысл, который будет непонятен при чтении художественных текстов, при просмотре некоторых художественных произведений (фильмов, картин и т. п.).

2. **Внешность** (лицо, глаза, рот, зуб, зубная (боль), нос, волосы, борода, тело, грудь, сердце, рука, нога, палец, высокий, голый, кость (-и)). Среди слов данной лексической группы наличие культурного значения в словах «глаза», «сердце» очевидно для любого представителя русской культуры и для многих иностранцев, но «культурные смыслы» данных лексических единиц будут разные [2] для представителей различных этносов. Например, слово «нос» в русской культуре выступает важным каналом связи с внешним миром. Согласно культурной концепции события внешнего мира так или иначе проступают на поверхности тела, поэтому по произвольным движениям, зуду, покраснению носа судили о предстоящих мелких и важных событиях. В современных толковых словарях мы встречаем определение носа как органа обоняния, находящегося на лице человека, на морде животного, но культурная семантика этого слова отражена в различных текстах, например, в устойчивых выражениях «муха в нос», «хороший нос кулак за неделю чует», «остаться с носом» и т. п.

3. **Продукты питания** (еда, булочка, пирог, хлеб, борщ, капуста, картофель, каша, курица, овощи, печенье, соль, сыр, яйцо, виноград, яблоко, вино, водка, молоко, пиво, ложка, нож, счёт, пить, сладкий, блины, вишня, вода, груша, зелень, квас, кисель, кислый, кукуруза, лук, мёд, морковь, мука, орех, посуда, табак, тесто, тыква, сковорода, урожай, чеснок, ячница, гриб, печь, *пицца, квас, гречка, бобы*). В данной группе так же есть слова, культурный смысл которых не лежит на поверхности. Например, слово «кукуруза» имеет глубокий культурный смысл, связанный с магией в славянской культуре. Кукуруза наряду с просом и пшеницей издревле возделывалась славянами и считалась символом плодородия и здоровья. Считалось, что кукуруза охраняет от болезней, употребление кукурузы в пищу имело ритуальный характер. В современном толковании слово «кукуруза» имеет только одно значение – злак с толстым стеблем и крупными съедобными жёлтыми зёрнами, собранными в початок, а также зёрна этого растения.

4. **Пространство дома** (дом, двор, крыша, дверь, окно, потолок, угол, стол, баня, ворота, гроб, правый, левый, дым, забор, замок, труба (печная), ножницы, свеча, ключ, колесо, колокол, *постель, посуда, потолок, гвоздь, зеркало, икона,*

*ключ, книга, обереги*). Пространство само по себе (наряду со временем) является универсальной категорией, определяющих мировосприятие и миропонимание человека, а организация «своего», близкого, родного пространства пронизано культурными смыслами. Например, культурное значение слова «дверь» соотносится с символикой границы. Дверь в культурном смысле обеспечивает одновременно связь с внешним миром и защиту от него. Словарь С.И. Ожегова даёт определение двери как «проёма в стене для входа и выхода, а также дверью там называется укрепляемая на петлях плита, закрывающая этот проём». Но в русском языковом сознании «дверь» подспудно имеет глубокий культурный смысл как некий обрядовый локус: «через порог нельзя что-то передавать», гостей встречают у порога и провожают у него же, «в новый дом у порога впускают кошку», на дверь вешают подкову и т. п.

5. **Предметы быта** (зеркало, игрушка, полотенце, веник, верёвка, гвоздь, железо, игла, ключ, колесо, кукла, мусор, палка, предмет (-ы-обереги), свеча, скатерть) тоже пронизаны культурной семантикой. Например, до сих пор скатерть играет важную роль в этикете русских: символизирует трапезу, пищу, гостеприимство, изобилие, плодородие. Даже на природе русские люди часто используют скатерть как образ стола (место, где раскладываются продукты). Культурный смысл слова «скатерть» отражен в фольклоре (скатерть-самобранка), в пословицах («Скатерть со стола – дружба сплыла» В.И. Даль), в устойчивых выражениях («скатертью дорога»), современном понимании скатерть толкуется как изделие из плотной ткани, которым покрывают стол.

6. **Одежда, обувь, аксессуары** (одежда, обувь, рубашка, шапка, кольцо, платок, пояс и др.). Например, в современных толковых словарях даётся определение слову «кольцо» как предмету в форме окружности или украшения в форме кольца, надеваемого на палец. Но слово «кольцо» обладает культурной семантикой и носитель русского языка понимает, что «кольцо» является символом защиты, которая основана на защитных свойствах металла и магии круга. В свадебной обрядовости кольцо являлось символом нового социального статуса жениха и невесты, их единения, в некоторых ситуациях кольца становились заместителями жениха и невесты.



7. *Состояние, чувства* (бессонница, болезнь, здоровье, дружба, любовь, поцелуй, грех, добро, зло, душа). Например, значение слова «бессонница» связано с симптомами ряда заболеваний, отсутствием или нарушением сна. Но культурная семантика связывает данное болезненное состояние с контактом демоническим существом, с нечистой силой. Бессонница возникает как воздействие нечистой силы на человека из-за нарушения им неких запретов. Плач детей по ночам объясняли тем, что их беспокоят некие «ночницы», которые являли собой образ демонического женского начала.

Необходимо отметить, что некоторые слова из списка лексического минимума трудно определить в какую-либо подгруппу, потому что они семантически связаны с несколькими лексикотематическими группами, в основном, речь идёт о глаголах и именах прилагательных. Например, глаголы, которые обладают культурной семантикой и которые можно использовать при работе с различными тематическими группами: бить, бросать, будить, водить, греть, давать, брать, звать, кататься, обливать, печь, плевать, прыгать, слушать, ходить. Многозначный глагол «бить», который в современных толковых словарях понимается как «ударяя, причинять боль кому-н., избивать» [10] раньше не имел значения «наказания». Значение данной лексической единицы было связано с магическими ритуалами, которые имели «продуцирующую и отгонную функции» [13]. Битье было связано с провоцированием детской рождаемости, плодородия почвы, роста, здоровья и благополучия и т. п. Для обряда битья существовали особые инструменты и специально отведённые для этого места, которые различались в зависимости от цели обряда.

Имена прилагательные, обладающие культурной семантикой, например, такие как: кривой, новый, открытый, полный, пустой, чистый – тоже требуют углублённого толкования. Многозначное слово «кривой» в современных словарях в качестве основного значения фиксирует «не прямой, изогнутый» [10], а в переносном значении – «слепой на один глаз», «непрямая линия...», «линия, изображающая рост или падение чего-нибудь...» [10]. В русской культуре основное значение указывало на причастность к миру нечистой силы, опасного для человека. Кривизна приписывается мифологическим существам – чёрту, лешему, при-

чиной уродств у которых, по культурной традиции, является нарушение запретов.

Тематическая группа «Человек и общество» тесно связана с предыдущей, но она включает лексические единицы, обладающие семантической валентностью. Мы предлагаем таким образом систематизировать данные лексические единицы:

1. *Социальное устройство* (народ, граница, хозяин, сосед, гость, запрет (-ы), оппозиция (-и), война, пугать). Например, лексическая единица «сосед», которая в толковом словаре имеет значения «тот, кто живет вблизи или рядом с кем-либо» и «тот, кто занимает ближайшее к кому-либо место» [10]. «Культурный смысл» данной лексической единицы намного глубже, потому что «сосед» – это человек, представляющий одновременно «свой» и «чужой» социумы. Сосед, живущий неподалеку, нередко был (а в деревнях и селах России до сих пор является) кровным родственником, без которого не обходятся обряды или торжество. Однако, несмотря на близость, у соседей своя семья, свой собственный уклад и быт. Сейчас же у нас, жителей городов, которые, порой, даже не знают своих соседей, сосед воспринимается как человек, живущий рядом, поблизости, и не имеющий никакого отношения ни к нашим семьям, ни к нашей жизни.

При анализе лексической единицы «война» мы понимаем, что для человека, воспитанного в русской культуре, значение данного слова, которое даётся в толковых словарях («Вооружённая борьба между государствами или народами, между классами внутри государства» [10]) фактически не раскрывает эмоционального значения, которое в данном слове важнее фактуального. «Культурный смысл» данной лексической единицы носит не конкретный, а эмоциональный оттенок. Война – это событие, в котором участвует и гибнет множество людей, которое несёт горе; событие, присутствующее в ряде мрачных предсказаний вместе с неурожаем, голодом, пожаром.

2. *Род* (семья, родственники) (имя, семья, мать, отец, родители, сестра, брат, невеста, жених, брак, близнецы, целовать). Например, «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова «близнецы» – «...дети, детёныши, одновременно рождённые одной матерью» [10]. Но данная лексическая единица имеет культурный смысл, важный для русского языкового сознания, который отражает народное представление о близнецах как носите-

лях одной судьбы, воплощающих двойственность и воспринимающихся отрицательно. В древности рождение близнецов было плохой приметой как для семьи, так и для деревни, наказанием за что-либо семье. В современном русском обществе толкование слова «близнецы», конечно же утратило негативное значение. Но существуют поверья, что близнецы способны чувствовать психическое и физическое состояния друг друга даже на расстоянии. Плохой приметой считается смерть одного близнеца для другого. В современных словарях такие оттенки значений, конечно же не зафиксированы.

**3. Коммуникативное пространство** (дорога, перекрёсток, мост, сад, дом, церковь, встреча). Лексическая единица «встреча» в современных толковых словарях толкуется как «собрание, устраиваемое с целью познакомиться и побеседовать с кем-либо, или же, по второму значению – состязание, соревнование» [10]. В русской традиции встреча является проявлением судьбы и традиционно связывается с обозначением счастья, доли. Встречать могли праздники, молодожёнов, причём каждому виду встречи соответствовал собственный обряд. Или лексема «сад», современное толкование которого «участок земли, засаженный деревьями, кустами, цветами», в то время, как в лингвокультурологическом словаре – это слово связано с образом рая, символом безмятежного девичества.

**4. Коммуникация** (язык, диалог (диалог-ритуал), голос, приглашать, гость, хозяин, обмен, останавливать). В русской культуре лексическая единица «язык» семантически связана с ритуальной речью, то есть рассматривается как форма обрядового поведения, «продукт» вербального кода культуры, одно из средств и орудий магии. Современное понимание лексической единицы в одном из своих значений сохраняет культурный смысл, потому что рассматривает как «средство сохранения культурного кода» и как средство коммуникации.

Значение слова «обмен» в современных толковых словарях – это «процесс, когда отдаёшь одно, а получаешь другое, обычно равноценное» [10]. В русской культуре это слово понималось как «универсальный способ регулирования отношений между людьми или же между человеком и потусторонними силами, миром природы» [15]. Обмен услугами, ритуальными действиями,

подарками признавался регулятором отношений между отдельными группами общества или людьми.

Интересным является глагол «приглашать», современное значение которого связано с существительным «приглашение» – «просьба явиться куда-нибудь, или письмо, содержащее данную просьбу» [10]. Даже в современном толковании прослеживается культурная семантика ритуально-этикетного действия, предваряющего обряды жизненного цикла (родины, помолвку, свадьбу), семейные торжества («слава», курбан, новоселье). И сегодня приглашают определенных лиц для исполнения неких «обрядовых ролей»: гостей на каком-либо торжестве.

**5. Род деятельности, профессия** (солдат, охотник, музыкант, стрелять, строительный). Например, в современном понимании слово «солдат» толкуется или «как военнослужащий, принадлежащий к некомандному, нена начальствующему составу», или как «человек, воин» [10]. Но в русской культуре осталось дополнительное значение слова «солдат» – «член социума, оторванный от традиционного уклада: изгой, чужак, маргинал» [17]. Такое понимание данной лексической единицы связано с продолжительностью службы, которая часто достигала такого временного промежутка, что семья могла не дожидаться отца или сына со службы. В сказках в образе солдата нередко воплощались черты умельца, находчивого обманщика, способного пережить и судьбу, и смерть.

**6. Искусство и культура** (музыка, музыкальные (инструменты), танец, праздник). Рассмотрим значение слова «танец», которое в современных словарях толкуется как «искусство пластических и ритмических движений тела, а также ряда таких движений, исполняемых в такт музыке» [10]. Танцы выполняют различные функции, например, их исполняют, когда весело, радостно. В русской культуре исполнение танца было частью ритуалов, обрядов, например, чтобы повысить урожайность земли, силу человека.

При анализе лексического минимума элементарного, базового, I, II сертификационных уровней мы предлагаем добавить подгруппу «Русская религиозная культура», в которую включили следующие лексические единицы, обладающие культурной семантикой: похороны, траур, икона, колокол, крест, ад, ангел, Бог, грех, душа, рай, жертва, святые, судьба, христианство, чудо, священник,

Рождество, Пасха. Например, в толковых словарях современного русского языка слово «крест» многозначное: «фигура из двух пересекающихся под прямым углом линий», но второе и третье значение связано с христианством и толкуют данную лексическую единицу, с одной стороны, как символ христианства, с другой стороны, как молитвенный жест христиан. Таким образом, культурная семантика лексической единицы сохраняется в значениях, хотя, понимание данного слова в значении «божий знак», понятны не каждому носителю русского языка.

Конечно, некоторые лексические единицы (например, «гость», «хозяин») могут использоваться при работе над различными подгруппами. Прежде всего, это связано с валентностью слова и его многозначностью, которая определяется контекстом.

Анализ и кластеризация 368 слов, входящих в элементарный, базовый, I и II сертификационные уровни лексического минимума, обладающих культурной семантикой позволил нам составить для студентов толковый словарь, в котором не только объясняется значение слов, но и поясняются его «культурные смыслы».

Систематизация лексических единиц с культурной семантикой позволяет продумать методику введения слов, наполненных «культурными смыслами», в учебный процесс и в речевую практику. Мы считаем, что выше перечисленные тематически сгруппированные слова необходимо вводить в процесс обучения следующим образом: 1) вначале происходит знакомство с современным значением слова (если слово многозначное – учащегося знакомят вначале с тем значением, которое имеет аналог в языке обучаемого); 2) затем – предлагаются тексты, в которых данное слово имеет «культурный подтекст». Обогащение речи иностранных студентов культурно маркированными лексическими единицами приводит к тому, что иностранец лучше понимает не только фактуальную, но и концептуальную информацию, «зашифрованную» в культурных матрицах слова. Такой подход приводит к тому, что в процессе коммуникации на русском языке не возникают трудности в общении, вызванные тем, что смысл высказывания может быть неправильно понят одним из коммуникантов.

10.12.2018

#### Список литературы:

1. Буслаев, Ф.И. О преподавании отечественного языка / Ф.И. Буслаев. – М.: Унив. тип. – 1844. – 731 с.
2. Вежицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева; под ред. Т.В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
3. Иванова, С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дис. ... д-ра филол. наук / С.В. Иванова. – Уфа, 2003. – 364 с.
4. Куликова, Е.Ю. «Культурные смыслы» тестовых заданий РКИ (на примере субтестов «Аудирование» и «Чтение») / Е.Ю. Куликова, И.И. Просвиркина // Научный результат. Серия: педагогика и психология образования. ФГАОУВПО «Белгородский государственный национальный университет». – 2016. – Т. 2. – №2. – С. 10–14.
5. Культура и культурология. Справочник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.artap.ru/cult/smsl.htm>
6. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Под редакцией Н.П. Андрушиной, Т.В. Козловой. – 2-е изд., испр. – М. – СПб.: ЦМО МГУ – Златоуст. – 2004. – 116 с.
7. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Под редакцией Н.П. Андрушиной. – 4-е изд. – СПб. – Златоуст. – 2013. – 164 с.
8. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Под редакцией Андрушиной Н.П. и др. – 6-е изд. – СПб. – Златоуст. – 2013. – 200 с.
9. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Под редакцией Н.П. Андрушиной, Т.В. Козловой. – 2-е изд., испр. – М. – СПб.: ЦМО МГУ – Златоуст. – 2004. – 80 с.
10. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/ozhegov>.
11. Просвиркина, И.И. «Скрытые смыслы» речевой коммуникации / И.И. Просвиркина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2012. – №11. – С. 116–119
12. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков и др. – ИТДГК «Гнозис» Москва, 2004. – 318 с.
13. Славянские древности: этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н.И. Толстого. – Институт славяноведения РАН – М.: Международные отношения. – 1995. – Т. 1: А–Г. – 575 с.
14. Славянские древности: этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н.И. Толстого. – Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения. – 1999. – Т. 2: Д–К. – 704 с.
15. Славянские древности: этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н.И. Толстого. – Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения. – 2004. – Т. 3: К–П. – 704 с.
16. Славянские древности: этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н.И. Толстого. – Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения. – 2009. – Т. 4: П–С. – 656 с.
17. Славянские древности: этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н.И. Толстого. – Институт славяноведения РАН. – М.: Международные отношения. – 2012. – Т. 5 – 736 с.

18. Урюпина, Т.М. Культурная семантика как один из типов лексического значения / Т.М. Урюпина // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2018. – №1(33). – С. 19–24.
19. Яшина, М.Г. Приёмы и методы исследования культурно-маркированной лексики / М.Г. Яшина // Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa. – 2009. – №7.
20. Aitchison, J. Words in the mind: An Introduction to the Mental Lexicon Oxford / J. Aitchison. – Wiley-Blackwell. – 4 edition. – 2012. – 352 p.
21. Besemeres, M. Translating Lives: Living with Two Languages and Cultures / M. Besemeres, A. Wierzbicka. – University of Queensland Press, 2008. – 208 p.
22. Geertz, C. The Interpretation of Cultures: Selected Essays / C. Geertz. – Basic Books. First Edition, 1973. – 470 p.

**References:**

1. Buslaev F.I. *O prepodavanii otechestvennogo yazyka* [On the teaching of the native language]. M.: Univ. tip., 1844, 731 p.
2. Vezhbickaya A. *Semanticheskie universalii i opisanie yazykov* [Semantic universals and language description]. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1999, 780 p.
3. Ivanova S.V. Linguoculturological aspect of the study of language units. *Doctor's thesis*. Ufa, 2003, 364 p.
4. Kulikova, E.YU. Prosvirkina I.I. «Cultural meanings» of the test tasks of the RCT (on the example of subtests «Listening» and «Reading»). *Nauchnyj rezul'tat. Seriya: pedagogika i psihologiya obrazovaniya. FGAOUVPO «Belgorodskij gosudarstvennyj nacional'nyj universitet»* [Scientific result. Series: pedagogy and psychology of education. FGAOUVPO «Belgorod State National University»], 2016, vol. 2, no. 2, pp. 10–14.
5. *Kul'tura i kul'turologiya. Spravochnik* [Culture and cultural studies. Reference]. Available at: <http://www.artap.ru/cult/smsl.htm>.
6. Andryushina N.P., Kozlova T.V. *Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyy uroven'. Obshchee vladenie* [The lexical minimum in Russian as a foreign language. A basic level of. General ownership]. M., SPb.: CMO MGU, Zlatoust, 2004, 116 p.
7. Andryushina N.P. *Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikacionnyj uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum of Russian as a foreign language. The second certification level. General ownership]. SPb., Zlatoust, 2013, 164 p.
8. Andryushina N.P. et al. *Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. First certification level. General ownership]. SPb., Zlatoust, 2013, 200 p.
9. Andryushina N.P., Kozlova T.V. *Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Elementarnyj uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. Elementary level. General ownership]. M., SPb.: CMO MGU, Zlatoust, 2004, 80 p.
10. Ozhegov S.I., SHvedova N.YU. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Available at: <https://gufo.me/dict/ozhegov>.
11. Prosvirkina I.I. “Hidden meanings” of speech communication. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2012, no. 11, pp. 116–119.
12. Brileva I.S., Vol'skaya N.P., Gudkov D.B. et al. *Russkoe kul'turnoe prostranstvo. Lingvokul'turologicheskij slovar'* [Russian cultural space. Linguistic and Cultural Dictionary]. ITDGG «Gnozis» Moskva, 2004, 318 p.
13. Tolstoy N.I. *Slavyanskije drevnosti: etnolingvističeskij slovar': V 5 t.* [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary. In 5 volumes]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1995, vol. 1, 575 p.
14. Tolstoy N.I. *Slavyanskije drevnosti: etnolingvističeskij slovar': V 5 t.* [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary. In 5 volumes]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1999, vol. 2, 704 p.
15. Tolstoy N.I. *Slavyanskije drevnosti: etnolingvističeskij slovar': V 5 t.* [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary. In 5 volumes]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2004, vol. 3, 704 p.
16. Tolstoy N.I. *Slavyanskije drevnosti: etnolingvističeskij slovar': V 5 t.* [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary. In 5 volumes]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2009, vol. 4, 656 p.
17. Tolstoy N.I. *Slavyanskije drevnosti: etnolingvističeskij slovar': V 5 t.* [Slavic Antiquities: Ethnolinguistic Dictionary. In 5 volumes]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2012, vol. 5, 736 p.
18. Uryupina T.M. Cultural semantics as one of the types of lexical meaning. *Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-praktičeskij zhurnal* [Philological aspect: an international scientific journal], 2018, no. 1(33), pp. 19–24.
19. Yashina M.G. Techniques and methods of research of culturally-marked vocabulary. *Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa*, 2009, no. 7.
20. Aitchison J. *Words in the mind: An Introduction to the Mental Lexicon Oxford*. Wiley-Blackwell, 4th edition, 2012, 352 p.
21. Besemeres M., Wierzbicka A. *Translating Lives: Living with Two Languages and Cultures*. University of Queensland Press, 2008, 208 p.
22. Geertz C. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. Basic Books. First Edition, 1973, 470 p.

**Сведения об авторах:**

**Провиркина Ирина Ивановна**, профессор кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета, доктор педагогических наук

ORCID: 0000-0002-4052-2853

E-mail: [prosvirkina.irina@yandex.ru](mailto:prosvirkina.irina@yandex.ru)

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, д. 13

**Урюпина Татьяна Михайловна**, старший преподаватель кафедры русского языка Оренбургского государственного медицинского университета

ORCID: 0000-0001-7345-0676

E-mail: [furia\\_88@mail.ru](mailto:furia_88@mail.ru)

460000, г. Оренбург, ул. Советская, д. 6